

DZIENNIK USTAW



RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

31 lipca

№ 65.

Rok 1931.

TREŚĆ:

KONWENCJA WETERYNARYJNA

- Poz.: 535**—między Polską a Włochami podpisana w Rzymie dn. 22 lipca 1930 r. 1096
- 536**—Oświadczenie rządowe z dnia 24 czerwca 1931 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych konwencji weterynaryjnej między Rzeczypospolitą Polską a Królestwem Włoskiem, podpisanej wraz z protokołem końcowym w Rzymie dn. 22 lipca 1930 r. 1107

USTAWA

- Poz.: 537**—z dnia 7 maja 1931 r. w przedmiocie wyznaczenia sądu kompetentnego do rozstrzygnięcia o ważności zaprotestowanych wyborów, przeprowadzonych do III-go Sejmu Śląskiego 1108

ROZPORZĄDZENIA MINISTRÓW:

- Poz.: 538**—Skarbu, Przemysłu i Handlu oraz Rolnictwa z dnia 23 lipca 1931 r. o dalszem zawieszeniu cła wywozowego od mizdry oraz odpadków i skrawków skór surowych wszelkich 1108
- 539**—Spraw Wewnętrznych z dnia 16 czerwca 1931 r. o zmianie granic gmin wiejskich Puków i Dubryniów w powiecie rohatyńskim, województwie stanisławowskim 1108
- 540**—Spraw Wewnętrznych z dnia 10 lipca 1931 r. o przekazaniu wojewodom i Komisarzowi Rządu m. st. Warszawy uprawnień Ministra Spraw Wewnętrznych, wynikających z art. 4 ustawy z dn. 21 marca 1931 r. o ograniczeniach w sprzedaży, podawaniu i spożyciu napojów alkoholowych 1109
- 541**—Spraw Wewnętrznych z dnia 21 lipca 1931 r. w sprawie obowiązkowego zgłaszania zachorowań na twardziel (Rhinoscleroma) 1109
- 542**—Skarbu z dnia 23 czerwca 1931 r. w sprawie zmian w organizacji urzędów skarbowych akcyz i monopolów państwowych w okręgu administracyjnym izby skarbowej w Łucku 1109
- 543**—Reform Rolnych z dnia 9 lipca 1931 r. w sprawie zmiany rozporządzenia o ustaleniu siedzib i właściwości terytorjalnej powiatowych urzędów ziemskich 1109
- 544**—Spraw Zagranicznych z dnia 11 lipca 1931 r. w porozumieniu z Ministrami: Skarbu, Przemysłu i Handlu, Spraw Wewnętrznych, Sprawiedliwości oraz Pracy i Opieki Społecznej w sprawie zmiany taryfy opłat konsularnych 1110

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

- Poz.: 545**—z dnia 5 czerwca 1931 r. w sprawie zgłoszenia przez Rząd Brytyjski w imieniu Kolonji i Protektoratu Gambji, Protektoratu Ouganda i Terytorjum Mandatowego Tanganajki przystąpienia do międzynarodowej konwencji o zwalczaniu handlu kobietami i dziećmi, podpisanej w Genewie, dnia 30 września 1921 r. 1110

535.

KONWENCJA WETERYNARYJNA

między Polską a Włochami, podpisana w Rzymie dn. 22 lipca 1930 r.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dn. 17 marca 1931 r. — Dz. U. R. P. Nr. 36, poz. 270).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
 MY, IGNACY MOŚCICKI,
 PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-
 dzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego drugiego lipca tysiąc dzie-
 więćset trzydziestego roku podpisana została w Rzy-
 mie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rzą-
 dem Królestwa Włoskiego konwencja weterynaryj-
 na wraz z protokołem podpisania o następującem
 brzmieniu dosłownem:

KONWENCJA WETERYNARYJNA

między Polską a Włochami.

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

I

JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓL WŁOCH,

uznawszy konieczność zawarcia konwencji weter-
 ynaryjnej, mającej na celu ułatwić między obydw-
 ma krajami możliwie w jak najszerszym zakresie
 z zabezpieczeniem przytem ochrony ich żywotnych
 interesów, wzajemny obrót zwierzętami, ich produk-
 tami, jak również materiałami i przedmiotami, mogą-
 cemi służyć za nośnik zarazy, mianowali swymi od-
 nośnymi pełnomocnikami:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej,

J. E. Stefana PRZEZDZIECKIEGO, ambasadora Pol-
ski w Rzymie,

Jego Królewska Mość Król Włoch,

J. E. Amedeo FANI, podsekretarza stanu w Mini-
sterstwie Spraw Zagranicznych,

którzy, po zakomunikowaniu sobie swych pełno-
 mocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie,
 zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł pierwszy.

Przywóz z obszaru jednej z Układających się
 Stron na obszar drugiej Strony zwierząt, surowych
 produktów zwierzęcych, jak również materiałów lub
 przedmiotów, mogących być nośnikami zaraźliwych
 chorób, może być ograniczony do pewnych punktów
 granicznych.

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
 NOUS, IGNACY MOŚCICKI,
 PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
 Salut:

Une Convention Vétérinaire avec un Protocole
 de signature y annexé ayant été signée entre le Gou-
 vernement de la République de Pologne et le Gou-
 vernement du Royaume d'Italie à Rome le 22 juillet
 mil neuf cent trente, Convention et Protocole de
 signature, dont la teneur suit:

CONVENTION VÉTÉRINAIRE

entre la Pologne et l'Italie.

LE PRÉSIDENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

et

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE,

ayant reconnu la nécessité de conclure une Con-
 vention Vétérinaire destinée à faciliter, dans toute la
 mesure du possible, entre les deux Pays et tout en
 assurant la sauvegarde de leurs intérêts vitaux, le
 trafic réciproque des animaux, de leurs produits,
 ainsi que de matières et objets pouvant servir comme
 véhicule à la contagion, ont nommé pour leurs Plé-
 nipotentiaires respectifs:

Le Président de la République de Pologne:

S. E. Stefan PRZEZDZIECKI, Ambassadeur de Po-
logne à Rome,

Sa Majesté le Roi d'Italie:

S. E. Amedeo FANI, Sous-Secrétaire d'État au Mi-
nistère des Affaires Étrangères;

lesquels, après s'être réciproquement communiqué
 leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme,
 sont convenus des dispositions ci-après:

Article 1.

L'importation du territoire de l'une des Hautes
 Parties Contractantes dans le territoire de l'autre
 Partie, des animaux et de leurs produits bruts ainsi
 que des matières ou objets susceptibles d'être véhi-
 cule de maladies contagieuses, pourra être limitée
 à certains points de la frontière.

Wysokie Układające się Strony, przed wejściem w życie niniejszej konwencji, podadzą sobie do wiadomości wykaz biur celnych, otwartych dla przywozu zwierząt oraz produktów, materiałów i przedmiotów, o których mowa.

Strony zobowiązują się zorganizować służbę w tych urzędach tak, by odpowiadała potrzebom handlowym. Strony będą sobie również komunikowały we właściwym czasie o wszelkich zmianach, wprowadzanych do wymienionego wykazu.

Artykuł 2.

Zwierzęta, wymienione w art. 1, obejmują osobniki gatunków koni, osłów i ich krzyżowań, bydła rogatego, owiec, kóz, świń, jako też i drobiu.

Artykuł 3.

Przywóz zwierząt wymienionych wyżej w art. 2, produktów pochodzących z tych zwierząt oraz materiałów i przedmiotów, mogących być nośnikami zaraźliwej choroby, nie będzie przedmiotem żadnego uprzedniego zezwolenia.

Artykuł 4.

Zwierzęta importowane będą poddane badaniu sanitarnemu przez państwowego, lub przez państwo upoważnionego lekarza weterynaryjnego w warunkach, ustalonych przez państwo przeznaczenia.

Zwierzęta winny być zaopatrzone w świadectwo miejsca pochodzenia i zdrowia, wskazujące miejsce pochodzenia i miejsce przeznaczenia zwierząt.

Świadectwo winno stwierdzić, że gmina pochodzenia i obszar, przez który zwierzęta doprowadzone zostały do miejsca załadowania do wagonów lub statków, są wolne od zaraźliwych chorób, podlegających obowiązkowi zgłoszenia. Ponadto winno ono zawierać oświadczenie, wydane przez państwowego lub należycie upoważnionego przez państwo lekarza weterynaryjnego, stwierdzające, że zwierzęta były zdrowe w chwili załadowania.

Świadectwo przewidziane dla wywozu zwierząt, mogących przenieść:

a) księgosusz i zarazę płucną bydła rogatego,

b) zarazę stadniczą, zarazę świń, pomór świń i ospę owczą,

c) pryszczycę i pomór drobiu,

nie będzie wydawane, o ile chodzi o zwierzęta wrażliwe na daną chorobę, jak tylko w wypadku, jeśli choroby wyżej wymienione nie pojawiły się ani w gminie pochodzenia ani w gminach sąsiednich, dla chorób, wymienionych pod literą a) co najmniej od 6 miesięcy, pod literą b) co najmniej od 40 dni, pod literą c) co najmniej od 30 dni.

Stwierdzenie pojedynczych wypadków wąglika, szelestnicy, nosaczyny, różycy, zarazy dziczyny bydła rogatego i świń, jako też świerzbu, nie stanie na przeszkodzie do wystawienia świadectwa z wyjątkiem świadectw dla zwierząt pochodzących z zagród lub miejscowości poddanych nadzorowi weterynaryjnemu stosownie do przepisów państwa eksportującego.

Les Hautes Parties Contractantes se communiqueront, avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liste des bureaux de douane ouverts à l'importation des animaux et des produits, matières et objets dont il s'agit.

Elles s'engagent à y organiser le service de manière à donner satisfaction aux nécessités commerciales. Elles se communiqueront également, au fur et à mesure, les modifications qui seraient apportées à ladite liste.

Article 2.

Les animaux visés à l'article 1 comprennent les sujets des espèces chevaline, asine et leurs croisements, bovine, ovine, caprine, porcine, ainsi que la volaille.

Article 3.

L'importation des animaux visés à l'article 2 ci-dessus, de leurs produits ainsi que des matières ou objets pouvant servir de véhicule à la contagion ne fera l'objet d'aucune autorisation préalable.

Article 4.

Les animaux importés seront soumis à une visite sanitaire, par un médecin vétérinaire de l'État ou autorisé par l'État, dans les conditions fixées par le Pays de destination.

Les animaux seront accompagnés d'un certificat d'origine et de santé indiquant le lieu d'origine et le lieu de destination des animaux.

Le certificat doit attester que la commune d'origine et le territoire traversé pour rejoindre le lieu où les animaux ont été chargés sur les wagons ou sur les bateaux, sont indemnes des maladies contagieuses dont la déclaration est obligatoire. Il doit, en outre, porter une déclaration d'un médecin vétérinaire d'État ou dûment autorisé par l'État, attestant que les animaux, au moment de chargement, ont été trouvés sains.

Le certificat prévu pour l'exportation des animaux susceptibles de contracter:

a) la peste bovine et la péripneumonie des bovins;

b) la dourine, la peste porcine, l'entérite infectieuse, la septicémie du porc et la clavelée;

c) la fièvre aphteuse et la peste aviaire;

ne sera délivré, en ce qui concerne les animaux des espèces réceptives, que si les maladies ci-dessus mentionnées ne se sont manifestées ni dans la commune d'origine, ni dans les communes limitrophes: pour les maladies visées à la lettre a), depuis au moins six mois; à la lettre b), depuis au moins quarante jours; à la lettre c), depuis au moins trente jours.

La constatation de cas sporadiques de charbon bactérien, de charbon symptomatique, de morve, de rouget du porc et de septicémie hémorragique des ruminants et du porc, ainsi que de gale, n'empêchera pas la délivrance du certificat, sauf pour les animaux des étables ou des zones placées sous le contrôle vétérinaire d'après les règlements du Pays d'exportation.

Dla zwierząt jednokopytowych i dla bydła rogatego świadectwa winny być jednostkowe (wzór 1). Dla zwierząt, należących do gatunków owiec, kóz, świń oraz dla drobiu — świadectwa będą zbiorowe (wzór 2); lecz to samo świadectwo może odnosić się wyłącznie do zwierząt tego samego gatunku, przeznaczonych dla tego samego odbiorcy i objętych tym samym transportem.

Ważność świadectwa ustala się na 10 dni. Jeżeli ten termin upływa podczas transportu na obszarze kraju eksportującego, winny zwierzęta, celem przedłużenia ważności świadectwa na dalszy termin 10 dni, być poddane ponownemu badaniu państwowego lub należącego w tym celu upoważnionego przez państwo lekarza weterynaryjnego, a wynik tego badania winien być zamieszczony na świadectwie. Jeśli natomiast termin ważności upływie podczas przewozu zwierząt przez obszar państwa trzeciego, ważność świadectwa winna być uważana za przedłużoną aż do przybycia zwierząt na granicę państwa przeznaczenia.

Przypadki śmierci wypadkowej, spowodowane przyczyną wykluczającą jakąkolwiek zaraźliwą chorobę, które mogłyby zdarzyć się podczas przewozu, przed przybyciem do wejściowego urzędu celnego kraju przeznaczenia, i stwierdzone przez właściwą władzę weterynaryjną, zostaną zaznaczone w świadectwach miejsca pochodzenia i zdrowia, w które są zaopatrzone zwierzęta.

Powołane świadectwa będą wystawiane podług wzoru dołączonego do niniejszej konwencji (wzory Nr. 1 i Nr. 2).

Artykuł 5.

Celem dopuszczenia do przywozu—mięso świeże, mrożone, stężone lub konserwowane w inny sposób, smalec, słonina i wszelkie produkty mięsne, przeznaczone do spożycia, winny być zaopatrzone w świadectwo, wystawione przez państwowego lub należącego przez państwo upoważnionego lekarza weterynaryjnego (wzór 3 załączony do niniejszej konwencji), stwierdzające, że zwierzęta, z których te produkty pochodzą, były poddane badaniu weterynaryjnemu przed ubojem i po uboju oraz, że mięso było uznane za zdrowe i zdatne do spożycia ludzkiego.

Dla mięsa wieprzowego lub przetworów z mięsa wieprzowego, pochodzących z Polski, świadectwo będzie stwierdzać, że mięso to zostało poddane badaniu na włośnię z wynikiem ujemnym.

Dla mięsa konserwowanego lub przyrządzonego świadectwo winno nadto stwierdzać, że mięso to nie zawiera żadnej substancji, której używanie jest zakazane przez przepisy państwa przeznaczenia.

Mięso świeże lub konserwowane zapomocą jednego z zabiegów chłodniczych winno być przedstawione do kontroli weterynaryjnej przy przywozie w następujących warunkach:

a) mięso wołu: całe zwierzęta, skóra ściągnięta lub nie, podzielone na połowy lub ćwiartki;

b) mięso owcy i kozy: całe zwierzęta, skóra ściągnięta lub nie, lub podzielone na połowy;

Pour les solipèdes et les bovins les certificats doivent être individuels (modèle 1). Pour les animaux des espèces ovines, caprine et porcine et pour la volaille, les certificats seront collectifs (modèle 2); mais le même certificat ne pourra viser que les animaux d'une même espèce, expédiés à un même destinataire et compris dans un même transport.

La validité des certificats est fixée à dix jours. Si cette durée expire pendant le transport dans le territoire du Pays exportateur, les animaux devront, afin que les certificats soient valables pour une nouvelle durée de dix jours, être soumis à une nouvelle visite d'un médecin vétérinaire de l'État ou dûment autorisé à cet effet par l'État et le résultat de cette visite sera attesté sur le certificat. Si la durée, au contraire, expirait pendant le transit des animaux à travers le territoire d'un Pays tiers, la validité des certificats doit se retenir prolongée jusqu'à l'arrivée des animaux à la frontière du Pays de destination.

Les cas de mort accidentelles survenus en dehors de toute maladie contagieuse, qui pourraient se vérifier pendant le transport, avant l'arrivée à la douane d'entrée dans le Pays destinataire, et constatés par l'autorité vétérinaire compétente, seront enregistrés sur les certificats d'origine et de santé qui accompagnent les animaux.

Les certificats dont il s'agit seront établis d'après le modèle annexé à la présente Convention (modèles Nr. 1 et 2).

Article 5.

Pour être admises à l'importation, les viandes fraîches, réfrigérées, congelées ou conservées par d'autres procédés, les graisses, saindoux et tous les produits carnés destinés à l'alimentation doivent être accompagnés d'un certificat délivré par un médecin vétérinaire d'État ou dûment autorisé par l'État (modèle 3 annexé à la présente Convention), attestant que les animaux dont ils proviennent ont été soumis à la visite vétérinaire avant et après l'abatage et que les viandes ont été reconnues saines et bonnes pour l'alimentation humaine.

Pour les viandes de porc ou préparations de viande de porc en provenance de la Pologne le certificat mentionnera qu'un examen trichinoscopique a été pratiqué avec résultat négatif.

Pour les viandes conservées ou préparées le certificat doit attester en outre qu'elles ne contiennent aucune substance dont l'utilisation est prohibée par la réglementation du Pays destinataire.

Les viandes fraîches ou conservées par un procédé frigorifique devront être présentées au contrôle vétérinaire à l'importation dans les conditions suivantes:

a) viande de boeuf: animaux entiers, dépouillés ou non, divisés par moitiés ou par quartiers;

b) viande de mouton et de chèvre: animaux entiers, dépouillés ou non, ou divisés par moitiés;

c) mięso świni: całe zwierzęta lub podzielone na połowy, z sadłem lub bez; sadło może być przywożone oddzielnie.

Wyjęcie (wycięcie jakiegokolwiek części lub zeskrobanie błon surowicznych), jako też usunięcie gruczołów chłonnych pociąga za sobą cofnięcie mięsa w każdym wypadku.

Artykuł 6.

Surowe produkty zwierzęce mogą być poddane w państwie przywożącym badaniu weterynaryjnemu. Będą one zaopatrzone w świadectwo (którego wzór jest załączony do niniejszej konwencji, załącznik 4), wystawione przez państwowego lub należycie przez państwo upoważnionego lekarza weterynaryjnego, pozwalające na stwierdzenie ich tożsamości i stwierdzające, że produkty te pochodzą ze zwierząt wolnych od zaraźliwych chorób.

Świadectwo nie będzie wymagane dla produktów, które poddane zostały zabiegowi, uważanemu za dający dostateczne zabezpieczenie z punktu widzenia profilaksji weterynaryjnej (wysuszenie, solenie, poddanie działaniu arszenniku lub innych środków, pranie antyseptyczne, poddanie działaniu pary, odkażenie etc.).

Również będą dopuszczane bez świadectwa i nie będą poddawane ograniczeniom ze względów policji weterynaryjnej: suche skóry zwierząt i dzikich królików; wełna myta w sposób przemysłowy; odpadki wełny i wełna pochodząca z garbarni; pióra wszelkiego rodzaju, opakowane w szczelne worki; jelita, gardziele, żołądki, pęcherze suszone lub solone, odpowiednio opakowane lub umieszczone w skrzyniach lub zamkniętych beczułkach; wywarpione odpadki skór; sierść zwierząt zupełnie wysuszona, wygotowana lub wywarpiona; rogi, kopyta, racice, kości, wszystko odtłuszczone, wygotowane lub wysuszone i pozbawione części miękkich; jaja, mleko i produkty mleczne, wytopiony łój, wytopiony tłuszcz wieprzowy, odpadki z wytopionych tłuszczów zwierzęcych, o ile zostały zdenaturowane w sposób uniemożliwiający ich użycie do spożycia ludzkiego.

Artykuł 7.

W razie stwierdzenia na granicy w transporcie zwierząt pochodzących z obszaru drugiej Układającej się Strony, zaraźliwej choroby, podlegającej obowiązkowi zgłoszenia w kraju importującym, zwierzęta chore, zwierzęta zarażone i zwierzęta podejrzane o chorobę, będą poddane pod nadzór służby weterynaryjnej kraju importującego. Służba ta jest w pełni upoważniona do zażądania, aby te zwierzęta zostały poddane, na koszt importera, ubojowi, albo na granicy lub by zostały wysłane do rzeźni wyznaczonej w tym celu lub do zastosowania środków, które będzie uważała za odpowiednie. Co się tyczy zużytkowania mięsa i produktów pochodzących ze zwierząt poddanych ubojowi w powyższych warunkach, to zastosuje się postępowanie, obowiązujące w kraju importującym względem zwierząt pochodzenia krajowego.

W każdym wypadku i w każdej chwili właściciel będzie mógł zażądać poddania ubojowi wszyst-

c) viande de porc: animaux entiers, ou divisés par moitiés avec ou sans le lard; celui-ci peut-être importé séparément.

L'épluchage (excision d'une partie quelconque ou grattage des séreuses) ou l'enlèvement de ganglions entraîne le refoulement en tous les cas.

Article 6.

Les produits animaux bruts pourront être soumis au contrôle vétérinaire dans le Pays d'importation. Ils seront accompagnés d'un certificat (dont le modèle est joint à la présente Convention, annexe 4), délivré par un médecin vétérinaire de l'État ou dûment autorisé par l'État, permettant leur identification et attestant qu'ils proviennent d'animaux indemnes de maladies contagieuses.

Le certificat ne sera pas exigé pour les produits qui ont subi un traitement considéré comme offrant une garantie suffisante au point de vue de la prophylaxie vétérinaire (dessiccation, salaison, traitement arsenical ou autre, lavage antiseptique, étuvage, désinfection, etc.).

De même seront admis sans certificats et ne seront pas soumis à des restrictions pour des raisons de police vétérinaire: le peaux sèches d'animaux sauvages et de lapins; la laine lavée industriellement; les résidus de laine et la laine provenant de tanneries; les plumes de toute sorte, emballées en sacs clos; les boyaux, les gosiers, les estomacs, les vessies séchés ou salés, emballés convenablement ou mis en caisses ou en barils clos; les résidus de peaux traités à la chaux; les poils d'animaux parfaitement secs ou ayant été bouillis ou imprégnés de chaux; les cornes, les sabots, les ongles, les os, tous dégraissés ou bouillis ou séchés et dégagés des parties molles; les oeufs, le lait et les produits laitiers; le suif fondu, la graisse de porc fondue, les rognures des graisses d'animaux fondues, en tant qu'elles sont dénaturées de façon à les rendre inadaptes à l'alimentation humaine.

Article 7.

Lorsqu'une maladie contagieuse, dont la déclaration est obligatoire au Pays d'importation, est constatée à la frontière dans un convoi d'animaux de provenance du territoire de l'autre Partie Contractante, les animaux atteints, les animaux contaminés et les animaux suspects seront placés sous le contrôle du service vétérinaire du Pays d'importation. Ce service a tous pouvoirs pour exiger, aux frais de l'importateur, soit l'abatage à la frontière, soit l'envoi de ces animaux dans un abattoir désigné à cet effet, soit de prendre telles mesures qui paraîtront convenables. Quant à l'utilisation des viandes et des produits provenant des animaux ainsi abattus on appliquera le traitement en vigueur au Pays d'importation pour les animaux indigènes.

En tous les cas et à tous moments le propriétaire pourra demander l'abatage de tous ou d'une

kich lub części zwierząt, znajdujących się pod kontrolą weterynaryjną.

Graniczny lekarz weterynaryjny zamieści na świadectwie miejsca pochodzenia i zdrowia, w które zwierzęta są zaopatrzone, powód, dla którego zwierzęta zostały przeznaczone na ubój lub oddane pod nadzór weterynaryjny, i podpisze swą deklarację; świadectwo to wraz z protokołem, dotyczącym stwierdzonych okoliczności i wydanych zarządzeń, będzie przesłane przez wymienionego lekarza weterynaryjnego centralnej władzy weterynaryjnej tego kraju; władza ta powiadomi o powyższem kraj pochodzenia.

Stwierdzenie jednej z zaraźliwych chorób, podlegających obowiązkowi zgłoszenia, po wprowadzeniu zwierząt na obszar państwa przeznaczenia, będzie dokonane protokólnie przez państwowego lub przez państwo należycie upoważnionego lekarza weterynaryjnego; treść tego protokołu będzie natychmiast podana do wiadomości przez właściwą władzę weterynaryjną centralnej władzy weterynaryjnej państwa pochodzenia.

Artykuł 8.

W razie stwierdzenia księgosuszu na obszarze jednej z Wysokich Układających się Stron, drugiej Stronie służyć będzie prawo zakazania lub ograniczenia na czas trwania niebezpieczeństwa zarazy przywozu zwierząt przeżuujących, świń, produktów pochodzenia zwierzęcego i, w ogólności, wszelkich produktów mogących służyć jako nośnik zarazy.

Artykuł 9.

Jeśli wskutek obrotu zwierzętami została zawleczona jedna z zaraźliwych chorób, która podlega obowiązkowi zgłoszenia w kraju przeznaczenia, na obszarze jednej z Wysokich Układających się Stron na obszar drugiej Strony, albo jeżeli jedna z tych chorób jest rozpowszechniona w groźny sposób na obszarze jednej Strony, drugiej Stronie służyć będzie prawo na czas trwania niebezpieczeństwa zarazy ograniczenia lub zamknięcia przywozu zwierząt, należących do gatunków narażonych na chorobę, a pochodzących z obszarów objętych chorobą lub zagrożonych. W tych samych warunkach ograniczenie lub zakaz przywozu będą mogły być rozciągnięte na produkty pochodzenia zwierzęcego i na materiały i przedmioty mogące być nośnikiem zarazy.

Te ograniczenia lub zakazy przywozu mogą być stosowane wyłącznie do obszarów objętych chorobą i do obszarów graniczących. Przez obszar rozumie się: we Włoszech — prowincje, a w Polsce — powiaty.

Przywóz nie może być zakazany w wypadku wąglika, szelestnicy, zarazy dziczyzny i bydła rogatego, wścieklizny, nosacizny, różycy, gruźlicy i świerzbu.

Czasokres trwania niebezpieczeństwa zarazy dla chorób wymienionych w artykule 4 pod literami a, b, c, z wyjątkiem księgosuszu, ogranicza się do czasokresów przewidzianych w tymże artykule. Czasokres ten będzie obliczany od dnia urzędowego oświadczenia, które ustalą wygaśnięcie choroby.

partie des animaux placés sous le contrôle vétérinaire.

Le médecin vétérinaire de frontière notera sur le certificat d'origine et de santé qui accompagne les animaux, le motif de la destination des animaux à l'abatage ou du placement des animaux sous le contrôle vétérinaire et signera sa déclaration; ce certificat, accompagné d'un procès-verbal des faits constatés et des dispositions adoptées, sera soumis par le susdit médecin vétérinaire à l'autorité vétérinaire centrale de son Pays; celle-ci en donnera communication au Pays d'origine.

La constatation, après l'entrée des animaux sur le territoire du Pays destinataire, de l'une des maladies contagieuses dont la déclaration est obligatoire, sera consignée dans un procès-verbal rédigé par un médecin vétérinaire d'État ou dûment autorisé par l'État; le texte de ce procès-verbal sera communiqué de suite par l'autorité vétérinaire compétente à l'autorité vétérinaire centrale du Pays d'origine.

Article 8.

Si la peste bovine est constatée sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, l'autre Partie aura le droit de prohiber ou de limiter, aussi longtemps que dure le danger de contagion, l'importation des ruminants, des porcs, des produits d'origine animale et, en général, de tous les produits pouvant servir de véhicule à la contagion.

Article 9.

Si, du fait du trafic des animaux, une des maladies contagieuses dont la déclaration est obligatoire au pays d'importation, venait à être importée du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes à celui de l'autre, ou bien si l'une de ces maladies revêtait un caractère menaçant dans le territoire de l'une des Parties, l'autre aura le droit de limiter ou de prohiber, aussi longtemps que durera le danger, l'importation des animaux appartenant aux espèces exposées à la maladie, en provenance des territoires envahis ou menacés. Dans ces mêmes conditions, la limitation ou la prohibition d'importation pourra s'étendre aux produits d'origine animale ou aux matières et objets capables de servir de véhicule à la contagion.

Ces limitations ou prohibitions d'importation ne pourront s'appliquer qu'aux territoires envahis par la maladie et aux territoires limitrophes. On considère comme territoire: en Italie les provinces et en Pologne les districts (powiaty).

L'importation ne peut être prohibée dans le cas de charbon bactérien, de charbon bactérien, de septicémie hémorragique, rage, morve, rouget du porc, tuberculose et gale.

La durée de la période de danger de contagion pour les maladies envisagées à l'article 4 lettres a, b, c, à l'exception de la peste bovine, sera limitée aux périodes prévues au même article. Cette durée sera calculée à partir du jour de la déclaration officielle qui établira la disparition de la maladie.

Artykuł 10.

Każda z Wysokich Układających się Stron zobowiązuje się ogłaszać 1 i 15 każdego miesiąca biuletyn o stanie sanitarno-weterynaryjnym. Biuletyn ten, zaraz po ogłoszeniu, będzie bezpośrednio przesyłany drugiej Układającej się Stronie; będzie on redagowany w sposób jednolity i tak, by dawał ściśle wiadomości o stanie sanitarnym bydła w poszczególnych częściach kraju.

Artykuł 11.

Jeżeli na obszarze jednej z Wysokich Układających się Stron zostanie stwierdzony księgosusz, zaraza płucna bydła rogatego, zaraza stadnicza zwierząt jednokopytowych albo pryszczycza w formie ostrej z wysoką śmiertelnością, centralna władza weterynaryjna drugiej Układającej się Strony będzie niezwłocznie i bezpośrednio powiadomiona w drodze telegraficznej.

Artykuł 12.

Jeżeli między obydwoma Wysokimi Układającymi się Stronami wyniknie spór, dotyczący stosowania niniejszej konwencji, przystąpi się, na żądanie jednej ze Stron, do powołania mieszanej komisji, której zdanie będzie bezstronnie wzięte pod uwagę przy mającej nastąpić decyzji.

Każda z Wysokich Układających się Stron zamianuje dwóch członków celem wzięcia udziału w komisji, której przysługuje prawo powołania 5-go członka, w wypadku, gdyby porozumienie nie dało się osiągnąć.

Podczas pierwszego zebrania, wymagającego powołania 5-go członka, będzie ten ostatni wybrany z pośród obywateli jednej z Układających się Stron, wskazanej losiem; na zebraniu następnym będzie wybrany z pośród obywateli drugiej Strony i t. d. naprzemian.

Artykuł 13.

Niniejsza konwencja będzie ratyfikowana. Dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Rzymie w możliwie krótkim czasie.

Konwencja wejdzie w życie w 15 dni po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych i będzie obowiązywała do chwili wygaśnięcia konwencji handlowej włosko-polskiej z dnia 12 maja 1922 r.

NA DOWÓD CZEGO, pełnomocnicy wyżej wymienieni podpisali niniejszą konwencję i wycisnęli na niej swe pieczęcie.

Sporządzono w Rzymie w podwójnym egzemplarzu dnia 22 lipca 1930 roku.

L. S.

(—) *Stefan Przeździecki*

L. S.

(—) *Fani*

Article 10.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à publier, le 1-er et le 15 de chaque mois, un bulletin sur la situation sanitaire vétérinaire. Ce bulletin, aussitôt publié, sera directement transmis à l'autre Partie Contractante; il sera rédigé d'une manière uniforme et de façon à donner une indication exacte de l'état sanitaire du bétail dans les différentes parties du pays.

Article 11.

Lorsque, sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, on constate la peste bovine ou la péripneumonie des bovins, ou la dourine des solipèdes, ou bien la fièvre aphteuse sous une forme maligne, avec mortalité élevée, l'autorité centrale vétérinaire de l'autre Partie Contractante sera immédiatement et directement informée par voie télégraphique.

Article 12.

Si un désaccord venait à se produire, entre les deux Hautes Parties Contractantes, sur l'application de la présente Convention, il serait procédé à la nomination, sur la demande de l'une des Parties, d'une Commission mixte dont l'avis sera équitablement apprécié dans la décision à adopter.

Chacune des Hautes Parties Contractantes nommera deux membres pour faire partie de la Commission, laquelle aura le droit de s'adjoindre un cinquième membre, dans le cas où l'accord ne pourrait s'établir.

Lors de la première réunion exigeant la désignation d'un cinquième membre, celui-ci sera choisi parmi les nationaux de l'une des Hautes Parties Contractantes, désignée par le sort; dans la réunion suivante, il sera choisi parmi les nationaux de l'autre Partie, et ainsi de suite, alternativement.

Article 13.

La présente Convention sera ratifiée. Les ratifications en seront échangées à Rome aussitôt que possible.

Elle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications et demeurera exécutoire jusqu'à l'échéance de la Convention commerciale italo-polonaise du 12 mai 1922.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé la présente Convention et y ont apposés leurs cachets.

Faite à Rome, en double exemplaire, le 22 juillet 1930.

L. S.

(—) *Stefan Przeździecki.*

L. S.

(—) *Fani.*

Wzór 1.

Modèle 1.

Powiat gmina

Province Commune

District

ŚWIADECTWO POCHODZENIA I ZDROWIA DLA ZWIERZĄT.

CERTIFICAT D'ORIGINE ET DE SANTÉ POUR LES ANIMAUX.

(ważne dla zwierzęcia należącego do gatunku jednokopytowych lub bydła rogatego w ciągu 10 dni od daty wystawienia niniejszego świadectwa).

(Valable pour un solipède ou un bovin pendant dix jours à partir de la date de la délivrance du présent certificat).

Podpisany
(nazwisko i stanowisko służbowe państwowego lub przez państwo upoważnionego lekarza weterynaryjnego).

Je soussigné
(nom et titre du médecin vétérinaire d'État ou autorisé par l'État)

poświadcza, że zbadał dnia
(data badania wypisana słownie).

certifie avoir visité le
(date de la visite en toutes lettres)

zwierzę
którego opis następuje:

l'animal
dont le signalement suit:

Opisanie zwierzęcia: Wskazówki:

Signalement de l'animal: Renseignements:

- | | |
|----------------------|--|
| 1. Gatunek: | 1. Nazwisko, imię i miejsce zamieszkania nadawcy zwierzęcia: |
| 2. Płeć: | 2. Miejsce pochodzenia zwierzęcia: |
| 3. Maść: | 3. Nazwisko, imię i miejsce zamieszkania odbiorcy: |
| 4. Szczególne znaki: | 4. Miejsce przeznaczenia wraz z podaniem stacji wyładowania: |

- | | |
|-------------------------|---|
| 1.—Espèce: | 1.—Nom, prénom et domicile de l'expéditeur de l'animal: |
| 2.—Sexe: | 2.—Lieu d'origine de l'animal: |
| 3.—Robe: | 3.—Nom, prénoms et domicile du destinataire: |
| 4.—Signes particuliers: | 4.—Lieu de destination, avec indication de la gare de déchargement: |

i że uznał to zwierzę za zdrowe i wolne od wszelkiej zaraźliwej choroby w chwili załadowania oraz że niema ani w gminie pochodzenia, ani w gminach sąsiednich, ani też w miejscowościach, przez które zwierzę doprowadzone było do załadowania na kolej lub statek, żadnego wypadku zaraźliwej choroby.

et l'avoir reconnu sain et exempt de toute maladie contagieuse au moment du chargement et qu'il n'existe pas dans la commune d'origine et dans les communes limitrophes, non plus que dans les localités parcourues jusqu'au lieu de chargement par voie ferrée ou par bateau, aucun cas de maladie contagieuse.

Zarazem poświadczam, że nie było ani w gminie pochodzenia, ani w gminach sąsiednich:

De même je certifie qu'il n'existait ni dans la commune d'origine ni dans les communes limitrophes:

a) co najmniej od 6 miesięcy: księgosuszu i zarazy płucnej bydła rogatego;

a) depuis au moins six mois — la peste bovine et la peripneumonie contagieuse de bovidés;

b) co najmniej od 40 dni: zarazy stadniczej, pomoru, zarazy świń i ospy owczej;

d) depuis au moins 40 jours — la dourine, la peste porcine, l'entérite infectieuse, la septicémie du porc et la clavelée;

c) co najmniej od 21 dni: pryszczycy i cholery drobiu.

c) depuis au moins vingt et un jours — la fièvre aphteuse et la peste aviaire.

Ograniczenia te odnoszą się, przy każdej chorobie, do gatunków zwierząt wrażliwych na daną chorobę.

Ces restrictions s'appliquent, pour chaque maladie, aux espèces réceptives.

Sporządzono w dnia
(data wyrażona słownie)

Fait à le
(la date en lettres)

Stempel lub pieczęć
urzędowa.

Timbre ou
cachet officiel

(Podpis państwowego lub przez państwo upoważnionego lekarza weterynaryjnego).

(Signature du médecin vétérinaire d'État ou autorisé par l'État).

PRZEDŁUŻENIE WAŻNOŚCI.

PROLONGATION DE VALIDITÉ.

Widziane z uwagi na przedłużenie ważności na 10 dni. Zwierzę zostało w dniu dzisiejszym zbadane i uznane za wolne od wszelkiej zaraźliwej choroby.

Vu pour une prolongation de validité de dix jours. L'animal a été visité ce jour et reconnu indemne de toute maladie contagieuse.

Sporządzono w dnia
(data wyrażona słownie)

Fait à le
(la date en lettres)

Stempel lub pieczęć
urzędowa.

(Podpis państwowego lub przez państwo
upoważnionego lekarza weterynaryjnego).

Timbre ou
cachet officiel

(Signature du médecin vétérinaire d'État
ou autorisé par l'État).

Wzór 2.

Modèle 2.

Powiat gmina

Province x x x Commune x x x

District

**ŚWIADECTWO POCHODZENIA I ZDROWIA DLA
ZWIERZĄT.**

Świadectwo pochodzenia i zdrowia dla przesyłki zwierząt przeznaczonych dla jednego odbiorcy (ważne dla przesyłki zwierząt tego samego gatunku: owiec, kóz, świń, ptactwa domowego w ciągu 10 dni od dnia wystawienia niniejszego świadectwa).

Podpisany
(nazwisko i stanowisko służbowe państwowego lub przez państwo upoważnionego lekarza weterynaryjnego).
poświadcza, że zbadał dnia
(data badania wypisana słownie).

zwierzęta
których opis następuje.

Opisanie zwierząt: Wskazówki:

- | | |
|---|--|
| 1. Gatunek: | 1. Nazwisko, imię i miejsce zamieszkania nadawcy zwierząt: |
| 2. Rasa: | 2. Miejsce pochodzenia zwierząt: |
| 3. Liczba zwierząt:
(wypisana słownie) | 3. Nazwisko, imię i miejsce zamieszkania odbiorcy: |
| | 4. Miejsce przeznaczenia wraz z podaniem stacji wyładowania: |

i że uznał te zwierzęta za zdrowe i wolne od wszelkiej zaraźliwej choroby w chwili załadowania oraz że niema ani w gminie pochodzenia, ani w gminach sąsiednich, ani też w miejscowościach, przez które zwierzęta doprowadzone były do załadowania na kolej lub statek, żadnego wypadku zaraźliwej choroby.

Zarazem poświadczam, że nie było ani w gminie pochodzenia, ani w gminach sąsiednich:

- a) co najmniej od 6 miesięcy: księgosuszu i zarazy płucnej bydła rogatego;
- b) co najmniej od 40 dni: zarazy stadniczej, pomoru, zarazy świń i ospy owczej;

c) co najmniej od 21 dni: pryszczycy i cholery drobiu.

Ograniczenia te odnoszą się, przy każdej chorobie, do gatunków zwierząt wrażliwych na daną chorobę.

Sporządzono w dnia
(data wyrażona słownie)

Stempel lub pieczęć
urzędowa.

(Podpis państwowego lub przez państwo
upoważnionego lekarza weterynaryjnego).

**CERTIFICAT D'ORIGINE ET DE SANTE
POUR LES ANIMAUX.**

Certificat d'origine et de santé pour le transport d'animaux expédiés à un même destinataire (valable pour un convoi d'animaux de même espèce: moutons, chèvres, porcs, volaille — pendant dix jours à partir de la délivrance du présent certificat).

Je soussigné
(nom et titre du médecin vétérinaire d'État ou autorisé par l'État)

certifie avoir visité le
(date de la visite en toutes lettres)

les animaux
dont le signalement suit:

Signalement Renseignements:

- | | |
|-------------------------------------|---|
| 1.—Espèce: | 1.—Nom, prénom et domicile de l'exportateur des animaux: |
| 2.—Race: | 2.—Lieu d'origine des animaux: |
| 3.—Nombre des animaux (en lettres). | 3.—Nom, prénoms et domicile du destinataire: |
| | 4.—Lieu de destination, avec indication de la gare de déchargement: |

et les avoir reconnus sains et exempts de toute maladie contagieuse au moment du chargement et qu'il n'existe pas dans la commune d'origine ou dans les communes limitrophes, non plus que dans les localités parcourues jusqu'au lieu de chargement par voie ferrée ou par bateau, aucun cas de maladie contagieuse.

De même je certifie qu'il n'existait ni dans la commune d'origine ni dans les communes limitrophes:

- a) depuis au moins six mois — la peste bovine et la peripneumonie contagieuse des bovidés;
- d) depuis au moins 40 jours — la dourine, la peste porcine, l'entérite infectieuse, la septicémie du porc et la clavelée;
- c) depuis au moins vingt et un jours — la fièvre aphteuse et la peste aviaire.

Il est bien entendu que ces restrictions sont limitées, pour chaque maladie, aux espèces réceptives.

Fait à le
(la date en lettres)

Timbre ou
cachet officiel

(Signature du médecin vétérinaire d'État
ou autorisé par l'État).

PRZEDŁUŻENIE WAŻNOŚCI.

Widziane z uwagi na przedłużenie ważności na 10 dni. Zwierzęta zostały w dniu dzisiejszym zbadane i uznane za wolne od wszelkiej zaraźliwej choroby.

Sporządzono w dnia
(data wyrażona słownie)

Stempel lub pieczęć
urzędowa.

(Podpis państwowego lub przez państwo
upoważnionego lekarza weterynaryjnego).

Wzór 3.

Powiat gmina

ŚWIADECTWO POCHODZENIA I ZDROWOTNOŚCI DLA MIĘSA I WYROBÓW MIĘSNYCH

Podpisany
(nazwisko i stanowisko urzędowe państwowego lub przez państwo upoważnionego lekarza weterynaryjnego).

poświadcza, że mięso — wyroby mięsne — których opisane następuje:

(waga)

(rodzaj towaru)

oznakowane, jak następuje:
wysłane z
(miejscowość wysłania)

przez
(nazwisko i adres wysyłającego)

i przeznaczone do
(nazwisko i adres odbiorcy)

przewożone
(rodzaj przesyłki, nazwa statku — przy przewozie statkiem)

pochodzi (a) ze zwierząt poddanych przed ubojem i po uboju badaniu weterynaryjnemu i że zostało (y) uznane za zdrowe i zdatne do spożycia dla ludzi bez ograniczeń¹⁾.

Sporządzono w dnia
(data wyrażona słownie)

Stempel lub pieczęć
urzędowa.

(Podpis państwowego lub przez państwo
upoważnionego lekarza weterynaryjnego).

Wzór 4.

Powiat gmina

ŚWIADECTWO WETERYNARYJNE DLA SUROWYCH PRODUKTÓW ZWIERZĘCYCH

Ja niżej podpisany
(nazwisko i stanowisko urzędowe państwowego lub przez państwo upoważnionego lekarza weterynaryjnego).

¹⁾ Dla mięsa wieprzowego albo dla wyrobów z mięsa wieprzowego, pochodzących z Polski, świadectwo winno zawierać stwierdzenie, że wykonano badanie na włośnię z wynikiem ujemnym.

PROLONGATION DE VALIDITÉ.

Vu pour une prolongation de validité de dix jours. Les animaux ont été visités ce jour et reconnus indemnes de toute maladie contagieuse.

Fait à le
(la date en lettres)

Timbre ou
cachet officiel

(Signature du médecin vétérinaire d'État
ou autorisé par l'État).

Modèle 3.

Province Commune

District

CERTIFICAT D'ORIGINE ET DE SALUBRITÉ POUR LA VIANDE ET LES PRÉPARATIONS DE VIANDES.

Je soussigné
(nom et titre du médecin vétérinaire d'État ou autorisé par l'État)

certifie que la viande — les préparations de viandes — dont la désignation suit:

(poids)

(nature des marchandises)

portant les marques ci-après:
expédiée (s) de
(localité d'expédition)

par
(nom et adresse de l'expéditeur)

et destinée (s) à
(nom et adresse du destinataire)

transportée (s) par
(mode de transport, nom du navire s'il y a lieu)

proviennent d'animaux soumis avant et après l'abattage à visite vétérinaire et qu'elles ont été reconnues saines et propres à la consommation humaine sans condition¹⁾.

Fait à le
(la date en lettres)

Timbre ou
cachet officiel

(Signature du médecin vétérinaire d'État
ou autorisé par l'État).

Modèle 4.

Province Commune

District

CERTIFICAT VÉTÉRINAIRE POUR LES PRODUITS BRUTS D'ANIMAUX.

Je soussigné
(nom et titre du médecin vétérinaire d'État ou autorisé par l'État)

¹⁾ Pour les viandes de porc ou préparations de viandes de porc originaires de la Pologne, le certificat devra porter la déclaration qu'un examen trichinoscopique a été pratiqué avec résultat négatif.

poświadczam, że wytwory pochodzenia zwierzęcego, których opisanie następuje:

(waga)
(rodzaj towaru)

oznakowane jak następuje:

wysłane do
(miejscowość wysłania)

przez
(nazwisko i adres wysyłającego)

i przeznaczone do
(nazwisko i adres odbiorcy)

przewożone
(rodzaj transportu, nazwa statku — przy przewozie statkiem)

pochodzą w całości ze zwierząt uznanych za wolne od chorób mogących się przenosić na człowieka lub zwierzęta za pośrednictwem wymienionych produktów.

Sporządzono w dnia
(data wyrażona słownie)

Stempel lub pieczęć
urzędowa.

(Podpis państwowego lub przez państwo
upoważnionego lekarza weterynaryjnego).

PROTOKÓŁ KOŃCOWY.

W chwili przystąpienia do podpisania konwencji weterynaryjnej, zawartej w dniu dzisiejszym, niżej podpisani Pełnomocnicy, pragnąc sprecyzować i uzupełnić jej postanowienia, zgodzili się na to, co następuje:

1) Weterynaryjne środki zapobiegawcze, które każda z Wysokich Układających się Stron uzna za stosowne przedsięwziąć względem żywych zwierząt (włączając w to drób), zaopatrzonych w odnośne świadectwa i uznanych za zdrowe w chwili przekroczenia granicy, będą na ich własnym obszarze ograniczone do niezbędnego minimum.

2) W znaczeniu art. 7 będą uważane za podejrzane o zarażenie zwierzęta, które przebywały w tym samym wagonie, albo na tym samym statku ze zwierzętami choremi lub zarażeniami, takie zwierzęta, które zetknęły się podczas ładowania lub wyładowania ze zwierzętami choremi lub zarażeniami oraz takie, które były narażone pośrednio na zarażenie się przy przejściu przez miejsca nadbrzeża albo pomosty nie dezynfekowane etc.

3) Konie wyścigowe, konie, przeznaczone na konkursy lub zawody sportowe, mogą być dopuszczone do przywozu, jeśli zostały zaopatrzone zamiast w świadectwo miejsca pochodzenia i zdrowia, przewidziane w niniejszej konwencji—w świadectwo wystawione przez prezesów Towarzystw Hippicznych, uznanych przez państwo, i których wykaz będzie zakomunikowany drugiej Wysokiej Układającej się Stronie.

Świadectwo to winno być zaopatrzone w stempel i wizę Klubu albo Towarzystwa i winno zawierać nazwisko i miejsce zamieszkania właściciela, dokładne opisanie zwierzęcia, jego pochodzenie i miejsce przeznaczenia, jak również zaświadczenie lekarza weterynaryjnego zaświadczone dobre stan

certifie que les produits d'origine animale dont la designation suit:

(poids)
(nature des marchandises)

portant les marques ci-après:
expédiés de

(localité d'expédition)

par
(nom et l'adresse de l'expéditeur)

et destinés à
(nom et adresse du destinataire)

transportés par
(mode de transport, nom du navire s'il y a lieu)

proviennent en totalité d'animaux reconnus indemnes de maladies pouvant être communiquées à l'homme ou aux animaux par lesdits produits.

Fait à le
(la date en lettres)

Timbre ou
cachet officiel

(Signature du médecin vétérinaire d'État
ou autorisé par l'État).

PROTOCOLE DE SIGNATURE.

Au moment de procéder à la signature de la Convention vétérinaire, conclue en date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés désireux de préciser et de compléter ces dispositions, sont convenus de ce qui suit:

1) Les précautions vétérinaires que chacune des Hautes Parties Contractantes jugera opportun d'adopter relativement aux animaux vivants (la volaille y comprise) accompagnés des certificats prévus, et trouvés sains lors du passage à la frontière, seront, sur leur propre territoire, limités au minimum indispensable.

2) Dans le sens de l'art. 7 seront considérés comme suspects les animaux ayant séjourné dans le même wagon ou le même bateau avec des animaux malades ou contaminés; ceux qui ont été en contact pendant le chargement ou le déchargement avec les animaux malades ou contaminés; ceux qui ont été exposés à une contagion indirecte par le passage dans les locaux, sur les quais ou passerelles non désinfectés, etc.

3) Les chevaux de course, les chevaux destinés aux concours ou aux épreuves sportives, pourront être admis à l'importation s'ils sont accompagnés, au lieu et place du certificat d'origine et de santé prévu par cette convention, d'un certificat délivré par les Présidents des Sociétés hippiques, reconnues par l'État, et dont la liste aura été notifiée à l'autre Haute Partie Contractante.

Ce certificat devra porter le timbre et le visa du Club ou de la Société et contenir le nom et le domicile du propriétaire, le signalement exact de l'animal, sa provenance et le lieu de destination, ainsi que la déclaration d'un médecin vétérinaire, attestant la bonne santé de l'animal et déclarant que

zdrowia zwierzęcia i stwierdzające, że zakład, z którego zwierzę pochodzi, jest wolny od zaraźliwych chorób.

4) Świadczenia wystawione zgodnie z niniejszą konwencją winny być sporządzone w języku państwa, które je wystawia, oraz winny być zaopatrzone w tłumaczenie na język drugiego państwa, zamieszczone między wierszami.

5) Dezynfekcja wagonów, które służyły do przewozu zwierząt, statków, miejsc załadowania na statki, kładek etc., wykonana wedle przepisów obowiązujących na obszarze jednej z Wysokich Układających się Stron, będzie uważana za wystarczającą przez drugą Stronę.

6) Postanowienia niniejszej konwencji będą mieć zastosowanie względem zwierząt, pochodzących z obszarów Układających się Stron, a przeznaczonych do przewozu przez obszar jednej lub drugiej Strony, pod tym warunkiem, że państwo przeznaczenia zobowiąże się w żadnym wypadku nie cofnąć zwierząt wysłanych tranzytem. Gdyby tranzyt wymagał przewozu przez inne państwa, w takim razie zezwolenie na bezwarunkowe przyjęcie przesyłki do przewozu winno być uprzednio uzyskane od poszczególnych państw tranzytujących.

Przewóz świeżego mięsa, zakonserwowanego lub przyrządzonego, surowców pochodzenia zwierzęcego, przewożonych z obszaru jednej z Układających się Stron przez obszar drugiej Strony, koleją w wagonach zamkniętych i plombowanych albo na statkach, będzie dopuszczany pod temi samymi warunkami co przywóz i bez wymagania żadnego uprzedniego zobowiązania przyjęcia ze strony państw tranzytujących i ze strony państwa przeznaczenia.

7) Zaznacza się, że postanowienia niniejszej konwencji mogą być rozciągnięte, jeżeli zaszłaby potrzeba, przez nowy układ między Wysokimi Układającymi się Stronami na inne choroby znane lub obecnie nieznanne, a których zawleczenia możnaby się słusznie obawiać.

8) Pilne zawiadomienia dotyczące stosowania niniejszej konwencji mogą być wymieniane bezpośrednio przez centralne władze weterynaryjne każdej z Wysokich Układających się Stron; odpisy zawiadomień będą przesyłane drogą dyplomatyczną.

9) Niniejsza konwencja dotyczy wyłącznie obszarów metropolii Wysokich Układających się Stron.

10) Wiza konsularna nie jest wymagana dla świadectw, sporządzonych zgodnie z niniejszą konwencją.

11) Co się tyczy opłat za badanie weterynaryjne na granicy, to obie Wysokie Układające się Strony będą stosowały względem siebie opłaty stosowane względem państwa najbardziej uprzywilejowanego.

12) W związku z postanowieniami przewidzianymi w art. 8 niniejszej konwencji postanawia się, że jeśli obszar jednej z dwóch Wysokich Układających się Stron jest zagrożony przez istnienie księgosuszu w państwach sąsiednich w promieniu 50 km od granicy, druga Strona będzie miała prawo zakazać, na czas trwania niebezpieczeństwa zarazy, przywóz

l'établissement d'où il provient est indemne de maladies contagieuses.

4) Les certificats établis conformément à la présente Convention devront être rédigés dans la langue de l'État qui les délivre et porter une traduction interlinéaire dans la langue de l'autre pays.

5) La désinfection des wagons ayant servi au transport des animaux, des bateaux, quais, passerelles, etc. effectuée suivant les prescriptions en vigueur sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, sera reconnue valable par l'autre Partie.

6) Les dispositions de la présente Convention seront applicables aux animaux originaires des territoires des Hautes Parties Contractantes pour le transit à travers le territoire de l'une ou l'autre Partie, à cette condition que le pays destinataire prenne l'engagement de ne refouler en aucun cas les animaux expédiés en transit. Si le transit exigeait la traversée d'autres pays, l'autorisation du passage en toutes les conditions devrait être préalablement obtenue des divers pays traversés.

Le transit de la viande fraîche, conservée ou préparée, des matières premières d'origine animale transportées du territoire d'une Partie Contractante à travers le territoire de l'autre Partie, par voie ferrée dans des wagons fermés et plombés ou par bateau, sera admis aux mêmes conditions que l'importation et sans que soit exigé aucun engagement préalable d'acceptation des pays éventuellement traversés et du pays destinataire.

7) Il est spécifié que les dispositions de la présente Convention pourront être étendues, s'il y a lieu, par un nouvel accord entre les Hautes Parties Contractantes, à d'autres maladies connues ou inconnues à l'heure actuelle, et dont la transmission pourrait être légitimement redoutée.

8) Les communications urgentes relatives à l'application de la présente convention pourront être échangées directement par les autorités vétérinaires centrales de chacune des Hautes Parties Contractantes; copie en sera transmise par la voie diplomatique.

9) La présente Convention concerne exclusivement les territoires métropolitains des Hautes Parties Contractantes.

10) Le visa consulaire n'est pas exigé pour les certificats établis conformément à la présente Convention.

11) Pour ce qui concerne les taxes de visite vétérinaire à la frontière, les deux Hautes Parties Contractantes s'appliqueront réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée.

12) En rapport aux dispositions prévues à l'article 8 de la présente Convention, il est entendu que si le territoire de l'une des deux Hautes Parties Contractantes est menacé par l'existence de la peste bovine dans les pays limitrophes dans un rayon de 50 Km. de la frontière, l'autre aura le droit, tant que durera le danger de la contagion, de prohiber l'importation

zwierząt i produktów, mogących być nośnikiem zarazy, pochodzących z zagrożonego pasa granicznego szerokości 30 km w głąb kraju wzdłuż wymienionej granicy, który w wyjątkowych okolicznościach będzie mógł być rozszerzony do 50 km. Szerokość tego pasa będzie mogła również być zmniejszona przez porozumienie między obydwoma Wysokimi Układającymi się Stronami.

Przywóz drogą morską z obszaru jednej z Wysokich Układających się Stron na obszar drugiej będzie mógł być zakazany lub poddany obserwacji na specjalnych warunkach, w wypadku gdyby księgosusz istniał w promieniu 100 km naokoło portu lub portów, do których przybijał statek przewożący zwierzęta.

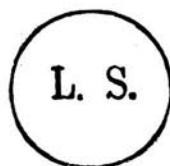
Niniejszy protokół, który będzie uważany przez obydwie Wysokie Układające się Strony za zatwierdzony i obowiązujący bez osobnej ratyfikacji przez sam fakt wymiany dokumentów ratyfikacyjnych konwencji, do której ten protokół się odnosi, został sporządzony w dwóch egzemplarzach w Rzymie, dnia 22 lipca 1930 roku.

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją i protokołem podpisania uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

NA DOWÓD CZEGO, wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 1 maja 1931 r.

(—) *I. Mościcki*



Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów

(—) *W. Sławek*

Minister Spraw Zagranicznych
(—) *August Zaleski*

tation des animaux et des produits pouvant servir de véhicule à l'infection, provenant de la zone frontière menacée, pour une profondeur de 30 Km. le long de ladite frontière qui, dans des circonstances exceptionnelles, pourra être étendue jusqu'à 50 Km. La profondeur de cette zone pourra de même être réduite par accord entre les deux Hautes Parties Contractantes.

L'importation par voie de mer, du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes dans celui de l'autre pourra être prohibée ou soumise à l'observation de conditions spéciales dans le cas où la peste bovine existerait dans le rayon de cent Km. autour du port ou des ports touchés par le bateau transportant les animaux.

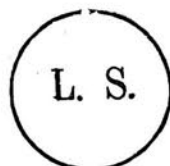
Le présent Protocole, qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Hautes Parties Contractantes, sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications de la Convention à laquelle il se rapporte, a été dressé, en double expédition, à Rome le 22 juillet 1930.

Après avoir vu et examiné lesdits Convention et Protocole de signature, Nous les avons approuvés et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'ils sont acceptés, ratifiés et confirmés et promettons qu'ils seront inviolablement observés.

EN FOI DE QUOI, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République.

À Varsovie, le 1 mai 1931.

(—) *I. Mościcki*



Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres

(—) *W. Sławek*

Le Ministre des Affaires Étrangères
(—) *August Zaleski*

536.

OSWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 24 czerwca 1931 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych konwencji weterynaryjnej między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Włoskiem, podpisanej wraz z protokołem końcowym w Rzymie dn. 22 lipca 1930 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. 13 konwencji weterynaryjnej między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Włoskiem, podpisanej wraz z protokołem końcowym w Rzymie dn. 22 lipca 1930 r., wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej konwencji nastąpiła w Rzymie dn. 19 czerwca 1931 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*